

Интерпретация слов-реалий в работе с фольклорными и историческими текстами о Карелии

Научный руководитель – Воротилина Елена Николаевна

Солнышков Андрей Алексеевич

Студент (бакалавр)

Петрозаводский государственный университет, Институт иностранных языков,
Петрозаводск, Россия

E-mail: solnyshkov.a48@gmail.com

Данное исследование посвящено специфике этнических карельских реалий при переводе на русский язык, который настолько самобытен и уникален, что иностранцам иногда чрезвычайно сложно передать смысл слова, особенно если оно имеет этническую окраску или особенность. Слова, явления, предметы, связанные с бытом, культурой, социальным и историческим развитием, именуют в русском языке словами-реалиями. А.В. Федоров [Гильченко 2006: 77] определил данный термин как слово оригинала, которое обозначает чисто местное явление, которому нет соответствия в быту и понятиях другого народа. Как правильно передать значение русского или карело-финского слова так, чтобы у иностранца не возникло проблем с пониманием явления или предмета? Как классифицировать и выделять слова-реалии? В этом заключается цель моей работы. Для анализа были выбраны несколько статей из немецкого журнала «Wostok-Spezial» [Loginow: 3–6]; [Mischin: 32–33]; [Spiridonow: 12–14], которые рассматривают Карелию с разных сторон и в разных аспектах (быт, верования, история и т.п.). Особенностью данного материала является то, что текст, представленный в статьях, не является оригинальным, он был переведен с русского на немецкий язык. Мне стало интересно, как команда русских и немецких переводчиков смогла интерпретировать уникальные явления, характерные только для карел и отчасти русских.

Для разделения на тематические группы найденных слов-реалий была использована классификация, предложенная Н.Л. Гильченко [Гильченко 2006: 78–82]. Преобладающими типами слов-реалий стали культурные, географические и этнические слова и словосочетания.

Далее предлагается определение, анализ и интерпретация этнографических реалий, а также страноведческий комментарий.

Культурные реалии: Die Shamanen (Люди, способные в состоянии транса общаться с духами и лечить людей); Das Kantele (Карельский и финский щипковый струнный музыкальный инструмент, родственник гуслям); Die Runen (В данном контексте руна - это песня, стих); Die Samro (В карело-финском народном эпосе волшебный предмет, обладающий магической силой и приносящий счастье); Tuonela (Загробный мир в финно-угорской мифологии).

Географические реалии: Kirjaland (Территория от берегов Финского залива до берегов Белого моря, в которую входила большая часть нынешней Финляндии и Карелии); Die Taiga (Однообразные по составу хвойные леса); Pohjola (Далекая суровая страна в карельских эпических рунах и в поэме Калевала).

Бытовые реалии: Die Troika (Старинная русская упряжка лошадей); Die Vanja (Помещение для теплого мытья).

Этнические реалии: Die Wepsen (Финно-угорский народ, традиционно проживающий на территории Карелии).

Фольклорные реалии: Kikimora (Русский мифологический персонаж, преимущественно женского пола, приносящий вред и неприятности людям).

Титулы, звания: Der Bojar (В Древней Руси и в Московском государстве крупный землевладелец, представитель высшего сословия феодалов).

Спецификой данного материала является то, что текст по своей сути трехязычный. Оригинальный текст написан на русском языке, далее он был переведён на немецкий язык, но богат карело-финскими реалиями. Носителю русского языка как родного, живущему в Карелии, достаточно просто понять этнографические слова-реалии, но иностранцу без помощи стороннего источника сделать это невозможно.

Анализ перевода показывает, что основным способом передачи слов-реалий является транскрипция. Формально такой способ исключает переводческие ошибки, однако таким образом вводится слово, неизвестное читателю, а значит для полного понимания прочитанного ему необходимо дать фоновую информацию.

Далее предлагается собственный возможный перевод слов-реалий, представленных методом сплошной выборки. Слова с пометкой * остаются в исходном варианте с объяснением или описанием.

Die Taiga → Der dichte Nadelwald

Die Troika → Das Dreigespann

Die Banja → Das Bad

Kikimora → Der böse weibliche Geist

Der Bojar → Der russische Adelige

Das Kantele → Der Kantele-Psalter

Die Runen → Die Lieder, die Gedichte ohne Reim

Die Sampo → Die Mühle-Sampo

Pohjola → Das Land Pohjola

Tuonela → Das Jenseits Tuonela

Kirjaland* → По корню «land» можно понять, что слово означает определенную территорию, но для полного понимания необходима дополнительная информация

Die Wepsen* → Данную реалию, по моему мнению, перевести невозможно кроме как уже представленным вариантом

Die Schamanen* → Данное слово является интернациональным, поэтому немецкий читатель может понять его и без перевода

В заключение необходимо отметить, что перевод слов-реалий требует определённой подготовки и особого подхода. Данный подход заключается в передаче в максимально ёмком виде значения явления или понятия. Кроме того, самым удобным и простым в данном случае способом перевода этнографической реалии является описательный перевод. Основным преимуществом данного способа является то, что переводчик может указать на сущность реалии, а значит упростить задачу читающему - понять значение слова.

Источники и литература

- 1) Гильченко Н.Л., Практикум по переводу с немецкого на русский. СПб., 2006. С.77–99.
- 2) Loginow K. Über die Mythen und den Volksglauben der Völker Karelins // Wostok-Spezial 1/2006. С.3–6.

- 3) Mischin A. Kalewala – ein Epos, das in den Jahrtausenden wurzelt // Wostok-Spezial 1/2006. С.32–33.
- 4) Spiridonow A. Ein historisch-kulturelles Porträt Kareliens im Mittelalter // Wostok-Spezial 1/2006. С.12–14.